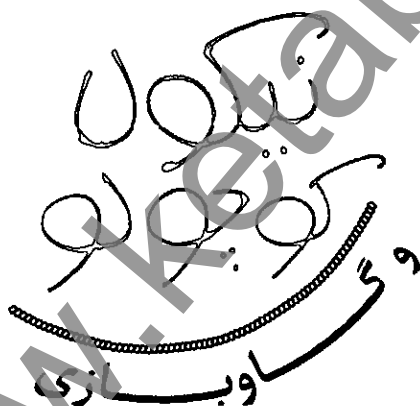




رنه گوسینی
و
ژان ژاک سامپه



سرشناسه: گوسینی، ۱۹۲۶-۱۹۷۷ م Goscinnyp
 عنوان و نام پدیدآور: نیکولا کوچولو و گاویازی / رنه گوسینی، ژان ژاک سامپه: ترجمه‌ی ناهید طباطبایی
 مشخصات نشر: تهران: نگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه، ۱۳۹۰
 مشخصات ظاهری: ۱۶۶ ص: مصور
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۵۳-۰۲۳-۳
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
 یادداشت: این کتاب ترجمه‌ی بخشی از کتاب Histoires inedites du petit Nicolas است.
 یادداشت: گروه سنی: ج، د
 موضوع: داستان‌های ماجراجویانه فرانسوی
 موضوع: داستان‌های طنزآمیز
 شناسه افزودن: سامپه، ۱۹۳۲ م
 شناسه افزودن: sempe
 شناسه افزودن: طباطبایی، ناهید، ۱۳۳۷ - مترجم
 دبندی دیویی: ۱۳۹۰ ش ۷۸۹-۵۸۴۳
 شماره کتابخانه ملی: ۲۵۹۱۸۶۶

نیکولا
 کوچولو
 ژان ژاک سامپه

رنه گوسینی
 و

ژان ژاک سامپه

ترجمه‌ی ناهید طباطبایی
 ویراسته‌ی فاطمه دفتری

طراح همکار: اعظم مهدوی
 طراح همکار: اعظم مهدوی

مدیر هنری و طراح گرافیک: علی بخشی
 قیمت: ۴۰۰۰ تومان

ناشر همکار: نشر نامک
 چاپ و صحافی: کاوا

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۵۳-۰۲۳-۳

حق چاپ محفوظ و مخصوص نشر کتاب پارسه است.



کتاب پارسه

تهران، خیابان انقلاب، روبروی درب اصلی دانشگاه تهران،
خ فخر رازی، خ شهدای ژاندارمری شرقی،
شماره ۷۴، طبقه دوم،
بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه
تلفن: ۶۶۴۷۷۴۰۵

www.parschbook.com
info@parschbook.com



اود

خیلی قوی است و دوست دارد توی دماغ بچه‌ها بکوبد.



آلسست

بهترین دوستم، پسر چاقی که مرتب در حال خوردن است.



نیکولا

خیلی باحال!



ماری - ادویگ

ماری خیلی باحال است، فکر می‌کنم بعدها با هم ازدواج کنیم.



ایمان

شاگرد اول کلاس و عزیز دانه‌ی خانم معلم است. خیلی از او خوش‌مان نمی‌آید.



ژفرونا

بابایش خیلی پولدار است و هرچه دوست دارد برایش می‌خرد.



کلوتر

شاگرد آخر کلاس است. وقتی خانم معلم از او سوالی می‌کند همیشه از زنگ‌تفریح محروم می‌شود.



روفوس

یک سوت دارد و بابایش پلیس است.



ژوناشم

باید بگویم خیلی خوب تیله‌بازی می‌کند؛ وقتی می‌زند بنگ! هیچ‌وقت خطا نمی‌کند.



بابا

خیلی بعد از این که من از مدرسه می‌آیم، بابا از اداره می‌آید، ولی مشق شب ندارد.



مامان

خیلی مهربان و خوشگل است و شیرینی شکلاتی‌های خوشمزه درست می‌کند.



آقای بلدور

همسایه‌ی ماست و دوست دارد با بابا شوخی کند.



مامان بزرگ

خیلی مهربان است و کلی چیز به من می‌دهد و به حرف‌های من می‌خندد.



باباغوری (آقای دوبون)

ناظم ماست و ما این جور صدایش می‌کنیم. بچه‌های کلاس بالاتر این اسم را رویش گذاشته‌اند.



خانم معلم

اگر خیلی ادا درنیاوریم خانم معلم مهربان و خوشگل می‌ماند.

رنه گوسینی^۱

«چهاردهم اوت ۱۹۲۶، در پاریس به دنیا آمدم و بلافاصله بزرگ شدم. فردایش پانزدهم اوت بود و از خانه بیرون نرفتیم.» خانواده‌اش به آرژانتین مهاجرت کردند و رنه تحصیلاتش را در مدرسه‌ی فرانسوی بونیس آیرس ادامه داد: «در کلاس، یک دلچک به تمام معنا بودم. چون دانش آموز زرنگی هم بودم، تنبیهم نمی‌کردند.» کارش را در نویپورک آغاز کرد.

در ابتدای دهه‌ی ۱۹۵۰، به فرانسه بازگشت و مجموعه‌ای از قهرمانان اسطوره‌ای را خلق کرد. گوسینی، همراه ژان - ژاک سامپه، ماجراهای نیکولا کوچولو را پدید آورد و زبان پسرانه‌ای را خلق کرد که باعث موفقیت این پسرک دیستانی مشهور شد. پس از آن، گوسینی همراه آلبر اودرزو^۲، استریکس^۳ را خلق کرد. موفقیت این گل کوچک چشمگیر بود. ماجراهای استریکس که به صدوسی زبان و گویش ترجمه شده است، جزو پرخواننده‌ترین کتاب‌های دنیا به شمار می‌رود. گوسینی، نویسنده‌ی پرکار، در همان زمان لوک خوش‌شانس را با همراهی موریس^۴، ایزنوگود^۵ را با کمک

1. René Goscinny

2. Albert Uderzo

3. Astérix

۴. در قدیم، زمانی که استریکس زندگی می‌کرد، نام فرانسه گل بود و اهالی آن هم گل نامیده می‌شدند.

5. Morris

6. Iznogoud

تبری^۷ و دینگودوسیوها^۸ را با همکاری گوتلیب^۹ خلق کرد...

وقتی در رأس روزنامه‌ی پیلوت^{۱۰} قرار داشت، داستان‌های تصویری را منقول کرد و آن را تا حد «هنر نهم» بالا برد.

گوسینی، سینماگر استودیوهای ایدفیکس^{۱۱} را همراه اودرزو و دارگود^{۱۲} تأسیس کرد. در آن‌جا تعدادی نقاشی متحرک شاهکار پدید آورد: استریکس و کلثویاترا، دوازده اثر استریکس، شهر دیزی^{۱۳} و رژه‌ی دالتون‌ها. وی پس از مرگش، برای مجموعه‌ی کارهای سینمایی‌اش سزار^{۱۴} گرفت.

رنه گوسینی پنجم نوامبر ۱۹۷۷، در پنجاه‌ویک‌سالگی از دنیا رفت. هرژه^{۱۵} ابراز کرد: «تن‌تن در برابر استریکس تعظیم می‌کند.» قهرمانانش نام او را زنده نگه می‌دارند و بسیاری از تکه‌کلام‌هایش در گفتار روزمره وارد شده است: «قبل از سایه‌اش در رفت»، «جای خلفه نشست»، «در کوچکی وارد کار یا ماجرای شدن»، «پیدا کردن شربت جادویی»، «این رومی‌ها دیوانه‌اند» و ...

گوسینی که فیلم‌نامه‌نویسی نابغه بود، با ماجراهای نیکولا کوچولو، کودکی شیطان با کارهای وحشتناک و سادگی‌ای تأثیربرانگیز، تمامی قابلیت‌های خود را در مقام نویسنده نشان داد. خودش در این باره گفته است: «علاقه‌ی خاصی به این شخصیت دارم.»

7. Tabary
8. Les Dingodossiers
9. Goulib
10. Pilote
11. Idéfix
12. Dargaud
13. Daisy Town

۱۴. سزار بالاترین جایزه‌ی سینمایی فرانسه است، مثل سیمرغ بلورین در ایران یا اسکار در آمریکا.

۱۵. Hergé: نویسنده‌ی داستان‌های تن‌تن

ژان ژاک سامپه^۱

«وقتی بچه بودم، شلوغ‌بازی تنها تفریحم بود.» هفدهم اوت ۱۹۳۲، سامپه در شهر بردو متولد شد. دانش‌آموز خیلی خوبی نبود و به علت بی‌نظمی از کالج مدرن بردو اخراج شد، سپس وارد بازار کار شد: مسئول ورودگاه‌های تابستانی، پادوی مغازه....

در هجده سالگی، زودتر از موعد برای رفتن به سربازی داوطلب می‌شود و به پاریس می‌رود. به دفتر روزنامه‌ها سر می‌زند و در ۱۹۵۱، اولین نقاشی‌اش را به نشریه‌ی سود - اواست^۲ می‌فروشد. ملاقاتش با گوسینی با آغاز دوران طلایی کارش به عنوان «نقاش روزنامه» هم‌زمان می‌شود. با نیکولا کوچولو، مجموعه‌ای فراموش‌نشده از تصاویر فوق‌العاده زیبا را ایجاد می‌کند که خیالات ما را پر می‌کند. هم‌زمان با ماجراهای این بچه‌مدرسه‌ای کوچولو، در ۱۹۵۶، کارش را در پری‌مچ^۳ آغاز می‌کند و به همکاری با بسیاری از نشریه‌ها می‌پردازد.

اولین آلبومش در ۱۹۶۲ منتشر می‌شود: هیچ چیز ساده نیست سی سال

1. Jean-Jacques Sempé

2. Sud-Ouest

3. Paris-Match

می‌گذرد و شاهکار طنز بهترین ترجمان دیدگاه طنزآمیز وی نسبت به
آفتاب‌های، ما و دنیا می‌شود.

استعداد پدیدآورنده‌ی مارسلن کیو^۴، راول تبورن^۵ و هم‌چنین آقای لامبر^۶
در مشاهده، همراه ذوق فوق‌العاده‌اش در مضحکه، برای چهل سال وی را در
زمره‌ی برترین تصویرگران فرانسه درمی‌آورد.

وی به‌غیر از البوم‌های خودش، کتاب کاترین سرتیتود^۷، پاتریک مودیانو^۸
و هم‌چنین داستان آقای سامر^۹، نوشته‌ی پاتریک ساسکند^{۱۰} را تصویرگری
کرده است.

سامپه یکی از معدود تصویرگران فرانسوی است که روی جلد شماره‌هایی
از مجله‌ی وزین نیویورکر^{۱۱} را تصویرگری کرده است و امروز، خنده بر لبان
هزاران خواننده‌ی پری‌میچ می‌آورد.

۴. Marcellin Caillou: قهرمان مجموعه داستانی به همین نام

۵. Raoul Taburin: قهرمان مجموعه داستانی به همین نام

۶. Monsieur Lambert: قهرمان مجموعه داستانی به همین نام

7. Catherine Certitude

8. Patrick Modiano

9. L'Histoire de Monsieur Sommer

10. Patrick Süskind

11. Newyorker

فهرست

باباغوری بستنی دوست ندارد	۱۵
من فرید می‌کنم	۲۵
سراویازی	۳۵
لوله‌کش	۳۵
فودنوئیس	۵۷
ریش قرمز	۶۵
تنها	۷۳
برف	۸۷
ما فیلم می‌سازیم!	۹۹

